

Ecco mormorar l'onde

Il secondo libro de madrigali a cinque voci (1590), no. 14

Torquato Tasso
(1544–1595)

Claudio Monteverdi
(1567–1643)

Alto

Tenor

Bass

Ec - co mor - mo-rar l'on - de E tre - mo - lar le fron - de,

Ec - co mor - mo-rar l'on - de E tre - mo - lar le fron -

Ec - co mor - mo-rar l'on - de

Here are the waves murmuring
and the foliage quivering

S. I.

S. II.

A.

T.

B.

A l'au - ra mat - tu - ti - nae gl'ar - bor - scel - li,

A l'au - ra mat - tu - ti - nae gl'ar - bor - scel - li,

Ec - co mor - mo-rar l'on - de A l'au - ra mat - tu - ti - nae gl'ar - bor - scel - li,

Ec - co mor - mo-rar l'on - de

at the morning breeze; and the shrubs,

S. I.

S. II.

A.

T.

B.

Ec - co mor - mo-rar l'on - de E tre - mo - lar le fron - de

Ec - co mor - mo-rar l'on - de E tre - mo - lar le fron - de

-de, Ec - co, Ec - co mor - mo-rar l'on - de E

Ec - co mor - mo-rar l'on - de E

-de E tre - mo - lar le fron - de A l'au - ra

19

S. I A l'au - - ra mat-tu - ti - na_e gl'ar -

S. II A l'au - - ra mat - tu - ti - na, e gl'ar -

A. tre-mo-lar le fron - de A l'au - - ra mat-tu - ti - na_e

T. tre-mo-lar le fron - - de A l'au - - ra mat-tu - ti - na_e gl'ar - bor - scel -

B. mat - - tu - ti - na, A l'au - - ra mat - tu - ti - na_e gl'ar - bor -

25

A

S. I - bor-scel - li, E so - vra.i ver-di ra - mi.i va - gh'au - gel - li Can - tar so -

S. II - bor-scel - li, E so - vra.i ver-di ra - mi.i va - gh'au - gel - li Can - tar so -

A. gl'ar - bor - scel - li, E so - vra.i ver - di ra - mi.i va - - gh'au - gel -

T. - - - li,

B. - scel - - li,

*and on the tree branches the pretty birds
sing softly;*

32

S. I - a - ve - men - te, E ri - - der l'O - ri - en - te, E ri - - der l'O - ri -

S. II - a - ve - men - te, E ri - - der l'O - - - ri - en - te, E ri - - der l'O - ri -

A. - li Can - tar so - a - ve - men - te, E ri - - der l'O - ri - en -

T. - - - - - E ri - - der l'O - - ri - en -

B. - - - - -

and the East smiles.

39

B

S. I. -en - te. Ec - co già l'al b'ap - pa - re E si spec - chia nel ma -

S. II. -en - te. Ec - co già l'al b'ap - pa - re E si spec - chia nel ma

A. - te. Ec - co già l'al b'ap - pa - re, Ec - co già l'al b'ap - pa - re, Ec - co già l'al b'ap

T. - te. Ec - co già l'al b'ap - pa - re

B. -

*Here the dawn appears
and is reflected in the sea*

Ec - co già l'al b'ap - pa - re, Ec - co già l'al b'ap - pa - re

45

S. I. -re E ras - se - re - na il cie - lo, E si spec - chia nel ma - re E

S. II. -re E ras - se - re - na il cie - lo, E' im - per -

A. -pa - re E si spec - chia nel ma - re

T. 8 E si spec - chia nel ma - re E ras - se - re - na il

B. E si spec - chia nel ma - re E ras - se - re - na il cie - - -
and brightens up the sky

50

S. I. ras - se - re - na il cie - - - lo, E' im - per - la il

S. II. - la il dol - ce ge - - - lo E ras - se - re - na il cie - lo, E' im - per -

A. E ras - se - re - na il cie - - - lo, E' im - per - la il dol - ce ge - - - lo, E ras - se - re - na il

T. 8 cie - - - lo, E' im - per - la il dol - ce ge - - - - - - - lo

B. - lo, E' im - per - la il dol - ce ge - - - - - - - lo

And the gentle frost beads [the fields]

62

S. I. e gl'al - ti mon - ti.in - do - ra, e gl'al - ti mon - ti.in - do - ra.

S. II. mon - ti.in - do - ra. O bel - la_e va - gh'au-

A. - ra, e gl'al - ti mon - ti.in - do - ra. O bel - la_e va - gh'au-

T. 8 gl'al - ti mon - ti.in - do - ra, e gl'al - ti mon - ti.in - do - ra.

B. O bel - la_e va - gh'au-

68

S. I. O bel-lae va-gh'au-ro-ra, O bel-lae va-gh'au-ro-ra,

S. II. -ro - ra, O bel-lae va-ga, O bel-lae va-gh'au-ro-ra, L'au - - - ra-è tua mes-sag-

A. -ro - - - ra,

T. 8 O bel-lae va-ga, O bel-lae va-gh'au-ro-ra, L'au - - - ra-è tua mes-sag-

B. -ro - - - ra, O bel-lae va-gh'au-ro-ra, L'au - - - ra* è

the breeze is your messenger, and you the breeze's

rall.

which revives each burnt-out heart.

Text & Translation

Ecco mormorar l'onde,
 E tremolar le fronde
 A l'aura mattutina, e gli arboscelli,
 E sovra i verdi rami i vaghi augelli
 Cantar soavemente,
 E rider l'Oriente;
 Ecco già l'alba appare,
 E si specchia nel mare,
 E rasserenata il cielo,
 E le campagne imperla il dolce gelo,
 E gli alti monti indora:
 O bella e vaga Aurora,
 L'aura è tua messaggera, e tu de l'aura
 Ch'ogni arso cor ristaura.

— Torquato Tasso (1544–1595)

Now the waves murmur
 And the boughs and shrubs tremble
 In the morning breeze,
 And on the green branches the pleasant birds
 Sing softly
 And the east smiles;
 Now dawn already appears
 And mirrors herself in the sea,
 And makes the sky serene,
 And the gentle frost impearls the fields
 And gilds the high mountains:
 O beautiful and gracious Aurora
 The breeze is your messenger, and you the breeze's
 Which revives each burnt out heart.

— trans. Luciano Rebay